



„ÖSTERREICH.TSCHECHIEN. geteilt – getrennt – vereint. ist nicht nur eine Schau über die bewegte, gemeinsame Geschichte zweier Nachbarn, sondern auch ein zukunftsweisendes Projekt. Denn sie ist weit über die Grenzen unserer Heimat hinaus ein Signal für Weitsicht und Weltoffenheit, für ein Miteinander anstatt eines Gegeneinanders.“

Dr. Erwin Pröll  
Landeshauptmann



### NÖ Sprach-Kompetenzzentrum

Franz Mairstr. 47 A-22232 Deutsch-Wagram  
Tel. +43 2247 51933 Fax -14  
www.sprachkompetenz.at  
office@sprachkompetenz.at

© NÖ Sprach-Kompetenzzentrum, 2009  
Autorinnen: Dipl.-Übers. (FH) Therese Reinel,  
Petra Adlerová

### Das tschechische Alphabet – česká abeceda

a	á langes a /aa/	b	c /z/	č /tsch/
d	d' /dj/	e	é langes e /ee/	ě /je/
f	g	h	i	í langes i /ii/
j	k	l	m	n
ň /nj/ (wie cognac)	o	ó langes o /oo/	p	q
r	ř /rsch/	s	š /sch/	t
t' /tj/	u	ú langes u /uu/	ů langes u /uu/	v /v/ /w/
w	x	y /i/	z /s/	ž /sch/

### Informationen einholen – získat informace

Kde je...?	/kde je/	Wo ist...?	/wó ist/
Jak se dostanu k...?	/jak se dostanu/	Wie komme ich zu...?	/wí komme ich/
Kam?	/kam/	Wohin?	/wóhin/
Odkud?	/odkud/	Woher?	/wóhér/
Kolik stojí...?	/kolik stojí/	Wie viel kostet...?	/wí fil/
Kolik je hodin?	/kolik je hodin/	Wie spät ist es?	/wí špét ist es/
Kdo je to?	/kdo je to/	Wer ist das?	/wér ist das/
Co je to?	/zo je to/	Was ist das?	/was ist das/
Jak dlouho?	/jak dlouho/	Wie lange?	/wí lange/
Víte, ...	/wiite/	Wissen Sie, ...	/wisn zí/
...jestli	/jestli/	...ob	/ob/
...že	/sche/	...dass	/das/
Z jakého století je tento exponát?	/s jakeeho století je tento exponaat/	Aus welchem Jahrhundert ist das Ausstellungsstück?	/aus welchem járhundert ist das ausštelungs-štik/
Odkud je tento exponát?	/odkud je tento exponaat/	Woher stammt dieses Ausstellungsstück?	/wóhér štamt díses ausštelungs-štik/
děkuji	/djekuji/	danke	/danke/
prosím	/prosiim/	bitte	/bite/



### Das Motto - moto

přeshraniční	/prsches-hranitschni/	grenz-über-schreitend	/grenc-íberšraj-tend/
rozdělení	/rosdjeleni/	geteilt	/getajlt/
odloučení	/odloutschenji/	getrennt	/getrent/
spojení	/spojenji/	vereint	/ferajnt/
hranice	/hranize/	Grenze	/grence/
společně	/spoletschnje/	gemeinsam	/gemajnzám/
dějiny	/djejiny/	Geschichte	/gešichte
minulost	/minolost/	Vergangenheit	/fergange nhajt/
budoucnost	/budouznost/	Zukunft	/cúkunft/

### Zahlen - čísla

<b>jeden/-a/-o</b>	<b>/jeden/</b>	<b>eins</b>
dva/dvě	/dwa/	zwei
tři	/trschí/	drei
čtyři	/tschtirschi/	vier
pět	/pjét/	fünf
šest	/schest/	sechs
sedm	/sedm/	sieben
osm	/osm/	acht
devět	/dewjet/	neun
deset	/deset/	zehn
<b>jedenáct</b>	<b>/jedenaazt/</b>	<b>elf</b>
dvanáct	/dwanaazt/	zwölf
třináct	/trschinaazt/	dreizehn
čtrnáct	/tschtrnaazt/	vierzehn
patnáct	/patnaazt/	fünfzehn
šestnáct	/schestnaazt/	sechzehn
sedmnáct	/sedmnaazt/	siebzehn
osmnáct	/osmnaazt/	achtzehn
devatenáct	/dewatenaazt/	neunzehn
<b>dvacet</b>	<b>/dwazet/</b>	<b>zwanzig</b>
dvacet jeden	/dwazet jeden/	einundzwanzig
třicet	/trschizet/	dreißig
čtyřicet	/tschtirschizet/	vierzig
padesát	/padesaat/	fünfzig
šedesát	/schedesaat/	sechzig
sedmdesát	/sedmdesaat/	siebzig
osmdesát	/osmdesaat/	achtzig
devadesát	/dewadesaat/	neunzig
<b>sto</b>	<b>/sto/</b>	<b>hundert</b>
tisíc	/tisiiz/	tausend
milion	/milioon/	eine Million
<b>první</b>	<b>/prwnii/</b>	<b>erster</b>
druhý	/druhii/	zweiter
třetí	/trschetii/	dritter
čtvrtý	/tschtwrtii/	vierter
pátý	/paatii/	fünfter
šestý	/schestii/	sechster
sedmý	/sedmii/	siebenter
...		

### Geld - peníze

česká koruna	/tscheskaa koruna/	tschechische Krone
Euro	/Euro/	Euro
směnárna	/smjenaarna/	Wechselstube
poplatek	/poplatek/	Gebühr



# Kurzsprachführer Tschechisch Deutsch Česky, německy

NÖ Landesausstellung 09



/ Mit Aussprache-Hilfe /

/ S výslovností /



## An der Kasse – U pokladny

vstupenka	/fs-tupenka/	Eintrittskarte	/ajnrtrisk arte/
zlevněné vstupné	/slew-njenee fstupnee/	ermäßigter Eintritt	/ermésig tr ajntrit/
žákovská vstupenka	/schaakofskaa fs-tupenkaa/	Schülerkarte	/šílrkarte /
rodinná vstupenka	/rodinaa fs-tupenka/	Familienkarte	/famílien kárte/
průvodce	/pruuwodze/	Führung	/firunk/
infocentrum	/infozentrum/	Info-Zentrum	/infocent rum/
děti	/djeti/	Kinder	/kindr/
společná vstupenka	/spoletschnaa fstupenka/	Kombi-Karte	/kombi-karte/
otevírací doba	/otewiirazii doba/	Öffnungszeiten	/éfnunsk cajten/
kyvadlová doprava	/kiwadlowaa doprawa/	Pendelverkehr	/pendlfer kér/

## Grüße - pozdravy

Dobrý den.	/dobrii den/	Guten Tag.	/gúten tág/
Dobré ráno.	/dobree raano/	Guten Morgen.	/gúten mórgn/
Dobrý večer.	/dobrii wetscher/	Guten Abend.	/gúten ábend/
Dobrou noc.	/dobrou noz/	Gute Nacht.	/gúte nacht/
Dobrou chuť	/dobrou chutj/	Mahlzeit.	/málcajt/
Na shledanou.	/nas-hledanou/	Auf Wiedersehen.	/auf wídrséhn /
Vítáme Vás.	/wiitaame waas/	Willkommen!	/wílkome n/
Ahoj.	/ahoj/	Hallo. Tschüs.	/hálo/ /čys/

## Infrastruktur – infrastruktura

toaleta	/toaleta/	Toilette	/tojlete/
šatna	/schatna	Garderobe	/garder obe/
vchod	/fchod/	Eingang	/ajn gang/
východ	/wiichod/	Ausgang	/aus gang/
pokladna	/pokladna/	Kassa	/kasa/
informace	/informaze/	Information	/informat jón/
parkoviště	/parkowischtje /	Parkplatz	/párkplac /
nádraží	/naadraschii/	Bahnhof	/bánhof/
zastávka	/sas-taavka/	Haltestelle	/halte-stele/

## Verständigung - kommunikace

Mluvíte... Mluvíš...	/mluwiite/ /mluwiisch/	Sprechen Sie... Sprichst du...	/šprechn zí/ /šprichst dú/
~německy	/njemezki/	~Deutsch	/dojč/
~anglicky	/anglizki/	~Englisch	/engliš/
Ano.	/ano/	ja	/já/
Ne.	/ne/	nein	/najn/
Trochu.	/trochu/	Ein bisschen.	/ajn bis-chen/
Mluvte pomalu, prosím.	/mlufte pomalu prosiim/	Sprechen Sie bitte langsam.	/šprechn zí bite langsám/
Ještě jednou, prosím.	/jeschtje jednou/	Noch einmal bitte.	/noch ajnmál bite/
Nerozumím.	/nerosumiim/	Ich verstehe nicht.	/ich ferštéhe nicht/
Rozumím.	/rosumiim/	Ich verstehe.	/ich ferštéhe/
Rozumíte mi?	/rosumiite mi/	Verstehen Sie mich?	/ferštéhen sí mich/

## Schilder und Inschriften – značky a nápisy

Pozor!	/posor/	Achtung!	/achtunk/
zakázáno	/sakaasaano/	verboten	/ferbótn/
dovoleno	/dowoleno/	erlaubt	/erlaubt/
Nedotýkat se.	/nedotiikatsé/	Nicht berühren.	/nicht berýren/
otevřeno	/otewrscheno/	geöffnet	/ge-éfnét/
zavřeno	/sawrscheno/	geschlossen	/gešlosn/

## Erfrischung - občerstvení

polévka	/poleefka/	Suppe	/supe/
hovězí...	/howjesii/	Rinds~	/rinds/
vepřový/-á/-é...	/weprschowii/	Schweins~	/šwajns/
kuřecí...	/kurschezii/	Hendl~	/hendl/
ryba	/riba/	Fisch	/fiš/
brambory	/brambori/	Erdäpfel	/erdepfil/
knedlíky	/knedliiki/	Knödel	/knédl/
hranolky	/hranolki/	Pommes	/pomes/
rýže	/riische/	Reis	/rajs/
zelenina	/selenina/	Gemüse	/gemýze/
minerálka	/mineraalka/	Mineralwasser	/mineralwas r/
pivo	/piwo/	Bier	/bír/
víno	/wiino/	Wein	/wajn/
čaj	/tschaj/	Tee	/té/
káva	/kaawa/	Kaffee	/kafé/
Chtěl(a ě) bych...	/chtjel(a ě) bich/	Ich hätte gern...	/ich hete gern/